

lemF	varF	synF1	defF	comF	lemD	varD	reg	dom	per
					Niedergerichtsherr m		BE	iur	
Aar f			rivière		Aare f			top	
Aarbourg			ville	exonyme	Aarburg		AG	top	
abbaye des bateliers f					Gesellschaft zu Schiffleuten f	Gesellschaft zu Schiffleuthen f	BE	oec, soc	
abbaye des bouchers f			corporation des bouchers		Gesellschaft zu Metzgern f		BE	soc, oec	
abbaye des boulangers f			corporation des boulangers		Gesellschaft zu Pfistern f	Pfisteren m/pf, Gesellschaft zu den Pfistern f	BE	soc, oec	
abbaye des charpentiers f			corporation des charpentiers		Gesellschaft zu den Zimmerleuten f	Gesellschaft zu den Zimmerleuthen f	BE	oec, soc	
abbaye des cordonniers f			corporation des cordonniers		Gesellschaft zu den Schumachern f	Gesellschaft zu Schuhmachern f	BE	oec, soc	
abbaye des Gentilshommes f		abbaye du Fou f			Distelzwang m		BE	oec, soc	1674-
abbaye des marchands f					Gesellschaft zu Kaufleuten f	Gesellschaft zu den Kaufleuten f, Gesellschaft zu Kauffleuthen f	BE	oec, soc	
abbaye des maréchaux f			corporation des forgerons, des maréchaux		Gesellschaft zu Schmieden f	Schmiden m/pl, Zunft zu Schmiden f	BE	soc, oec	
abbaye des tailleurs f		abbaye du Sauvage f	corporation des tailleurs		Gesellschaft zum Mohren f	Gesellschaft zu Mören f	BE	oec, soc	
abbaye des tanneurs f			corporation des tanneurs		Gesellschaft zu Gerwern f	Gesellschaft zu Gerbern f, Gesellschaft zu Ober-Gerwern f	BE	soc, oec	
abbaye des tireurs f					Gesellschaft zu den Schützen f		BE	oec, soc	
abbaye des tisserands f			corporation des tisserands		Gesellschaft zu den Webern f	Gesellschaft zu Wäberern f	BE	oec, soc	
abbaye des vigneron f					Gesellschaft zu den Rebleuten f		BE	oec, soc	
abbaye du Lion rouge f	abbaye du Lyon Rouge f		corporation des chamoiseurs, des fourreurs		Gesellschaft zum Mittellöwen f		BE	oec, soc	
abbaye du Singe f		abbaye des massons f	corporation des tailleurs de pierre		Gesellschaft zum Affen f	Affenzunft f, Affen m/pl	BE	oec, soc	
abbaye f		corporation f			Gesellschaft f	Zunftgesellschaft f	BE	oec, soc	
accaparement m					Fürkauf m			oec	
accouchée f					Kindbetterin f	Kindbetherin f	BE	med, soc	
accouchée f					Kindbetterin f	Kindbetherin f		med, soc	
administrateur des collectes m					Kollektenverwalter m*	Kollekten-Verwalter m	BE	eccl	
administrateur des orphelins m					Waisenhausverwalter m		BE	adm, ass	
administrateur pour les enfants trouvés m					Findelpfeger m		BE	adm, ass	
affaire de procédure f					Rechtshandel m			iur	
Affaire des banquets f					Bankettehandel m*		VD	pol	1791
Affaire du Consensus f		troubles du consensus m/pl			Konsensushandel m		BE	eccl	1722-1723
Affaire du grand chemin f					Landstrassenhandel m*		VD	oec, pol	1782-1792
affaire du major Davel f		entreprise du major Davel f			Aufstand des Majors Davel m	Aufstandsversuch des Major Davel m	BE	pol	1723
Affaire Martin f	Affaire du pasteur Martin f			concerne Jean-Rodolphe Martin (1737-1818)	Martin-Handel m		VD	oec, pol	1790-1791
affiche f		placard m			Placard n*	Placcard n	BE	adm	
Agrimoine	Aigremoine	Greivillars	village	exonyme	Agriswil	Agriswyl, Agristwyl	FR	top	
Aigle			bourg		Älen	Ällen	VD	top	
Alexandre					Xander			nom	
amende f					Geldbusse f			iur	
amende irrémissible f					unnachlässige Busse f			iur	

amman de la maison de ville m	ammann de la Maison de Ville m			en ville de Berne	Rathausammann m		BE	adm	
ancien		ci-devant			alt-		BE	adm	
ancien avoyer m	ancien Seigneur avoyer m				alt-Schultheiss m	Alt-Schuldtheiss m	BE	adm	
ancien banneret m					alt-Venner m		BE	adm	
André					Andres	Address		nom	
Anet			village	exonyme	Ins		BE	top	
angster m			double-denier m		Angster m		BE	num	
annexe f					Filialkirche f	Filiale f	BE	eccl	
Antoine					Toni			nom	
août m	aoust m, mois d'août m				Augstmonat m	Augsten m, Augustus m	BE	chron	
apoplexie f					Schlagfluss m		BE	med	
apprentissage m					Lehrgeld n	Lehrgelt n	BE	oec	
arcade f					Laube f		BE	arch	
archer m					Harschierer m		BE	adm	
archidiacre m					oberster Helfer m		BE	eccl	
architecte de la Cathédrale m	architecte pour la cathédrale m				Werkmeister im Münster m		BE	adm	
architecte en charpente m	architecte pour la charpente m				Werkmeister des Holzwerks m	Werkmeister im Holzwerk m	BE	adm	
architecte en maçonnerie m	architecte pour la maçonnerie m				Werkmeister des Steinwerks m	Werkmeister im Steinwerk m	BE	adm	
architecte m					Werkmeister m		BE	adm	
Argovie f			région	exonyme	Aargau m	Aargöw m, Ärgöw m, Ärgeuw m	AG	top	
arrhes f/pl					Haftgeld n	Hafft-Gelt n	BE	oec	
arsenal m	Arsenal n				Zeughaus n	Zeug-Hauss n	BE	adm, mil	
assemblée du Grand Conseil					Grosse Ratsversammlung f*	Grosse Rahts-Versammlung f	BE	adm, pol	
aubaine f	aubainage m	droit d'aubaine m			Heimfall m	Heimfallsrecht n	BE	fisc, iur	
aune f			mesure de longueur		Elle f		BE	metrol	
avenage m		avoinerie f			Haberzins m	Haberzehnt m, Habergeld n	BE	fisc, iur	
Avenches	Avanche, Avanches, Avenche		ville		Wiflisburg	Wiblisburg, Wifelspur, Wifflisburg, Wiflespur, Wiflispur	VD	top	
avocat en Conseil souverain m					Fürsprech vor Räten und Burgern m*	Fürsprech vor Meinen Gnädigen Herren Rät und Burger m	BE	iur	
Avoyer et Conseil m/pl					Schultheiss und Rat m/pl		BE	pol	
avoyer m		advoyer m			Schultheiss m		BE	pol	
avoyer régissant m	avoyer en charge m, Advoyer Regnant m	moderne Seigneur Advoyer m			regierender Schultheiss m	Regierender Schuldtheiss m	BE	pol	
Avoyer, Petit et Grand Conseil m/pl	avoyer, conseil et bourgeois m/pl			de la Ville et République de Berne	Schultheiss, Räte und Burger m/pl	Schultheiss, der Klein und Gross Rat m/pl	BE	pol	
bailli m		ballif m			Landvogt m		BE	adm	
bailli m					Obervogt m		BE	adm	
bailli m	balif m				Vogt m		BE	adm	
bailliage allemand m	bailliage du Pays allemand m				deutsche Landvogtei f	teutsche Landvogtei f	BE	adm	
bailliage conventuel m					Klostervogtei f		BE	adm	
bailliage de deuxième classe m*					Landvogtei zweiter Klasse f*	Landvogtey von der zweiten Classe f	BE	adm	
bailliage de première classe m*					Landvogtei erster Klasse f*	Landvogtey von der ersten Classe f	BE	adm	

bailliage de quatrième classe m*					Landvogtei vierter Klasse f*	Landvogtey von der vierten Classe f	BE	adm	
bailliage de troisième classe m*					Landvogtei dritter Klasse f*	Landvogtey von der dritten Classe f	BE	adm	
bailliage m	baillage m	balliage m			Landvogtei f		BE	adm	
bailliage romand m	bailliage vaudois m				welsche Landvogtei f	welschbernische Vogtei f	BE	adm	
bailliaages allemands m/pl					Deutsche Vogteien f/pl	Deutschbernische Vogteien f/pl		adm	
bailliaages communs m/pl	bailliaages en commun avec Fribourg m/pl, bailliaages mixtes m/pl			(avec Fribourg) Grandson, Orbe-Echallens	gemeine Herrschaften f/pl	gemeinsame Vogteien f/pl	BE	adm	
bailliaages médiats m/pl					Mediatämter n/pl		BE	adm	
Bains de Weissenbourg			village, bains	exonyme éteint	Weissenburg Bad	Weissenburgbad, Weissenburger-Bad	BE	top	
ballottage m					Ballotieren n		BE	pol	
ballotte f	ballote f				Ballotte f		BE	pol	
banneret m	banderet m	tribun m			Venner m		BE	pol, mil	
banneret régnaant m*	banneret en charge m, Banderet Regnant m	moderne Banderet m			regierender Venner m		BE	pol	
bannissement m					Verbannung f	Bannisation f, Landesverweis m	BE	iur	
Barbara	Barbe				Barbel	Barbli		nom	
barette f			chapeau des Deux-Cents		Paret n		BE	soc	
baron m					Freiherr m	Freyherr m		adm, pol	
Barthélemy	Barthélemi				Barthlome			nom	
Bas-Vully		Rivière	village		Unterwistenlach	Unter Wistenlach	FR	top	
batz m	batze f, bats m	batche m			Batzen m	Bätzen m	BE	num	
bedeau m					Pedell m	Pedel m	BE	soc	
Belmont	Bellmont		village	exonyme éteint	Bellmund	Belmund	BE	top	
Benoît	Benoit				Bendicht	Bentz		nom	
Berne			ville	exonyme	Bern	Bärn, Beren	BE	top	
Berthoud			ville	exonyme	Burgdorf	Burdolf	BE	top	
berusse f			chapeau des sénateurs		Perusse f		BE	soc	
Bévesier			partie de Ligerz	exonyme éteint	Bipschal	Bippschall	BE	top	
Bex			village, bourg		Beis		VD	top	
bibliothécaire m					Oberbibliothekar m	Ober-Bibliothekarius m	BE	adm, cul	
bichet m			mesure céréalière		Mäss n	Mass n	BE	metrol	
billet m					Zedul m	Zettel m	BE	adm	
bombardier m					Bombardierer m		BE	mil	
Bonne Ville f				Moudon, Yverdon, Morges, Nyon	Gute Stadt f		VD	adm	
Boucher					Bucher		BE	fam	
bourg m					Flecken m		BE	adm, pol	
bourgeois externe m					Ausburger m		BE	iur	
bourgeois interne m					Innburger m		BE	iur	
bourgeois m					Burger m		BE	iur	
bourgeois perpétuel m					ewiger Burger m		BE	iur	
bourgeois sans charges m					Nonhabuist m		BE	iur	
Bretiège	Brettiège		village	exonyme éteint	Brüttelen	Brügdelen	BE	top	

brigue f					Praktizieren n		BE	pol, soc	
Brouc			ville	exonyme éteint	Brugg		AG	top	
Brouner					Brunner		BE	fam	
Broye f	Broie f		rivière		Brüw f	Bruw f	VD	top	
Buchillon		Bouchillon	village	exonyme	Büchslen	Büchselen	FR	top	
bureau de péage m					Zollstätte f*	Zollstatt f	BE	adm, fisc	
cabaret m					Wirtshaus n	Wirths-Haus n	BE	soc, oec	
caducité f	caducité de l'âge f				Fall m		BE	med	
caissier m					Kassierer m*		BE	adm	
capitaine d'artillerie m					Artilleriehauptmann m	Stukhauptmann m	BE	mil	
capitaine de chasseurs m					Jägerhauptmann m		BE	adm	
capitaine de la garde de ville m				en ville de Berne	Stadtwachhauptmann m		BE	adm, mil	
capitaine du génie m					Ingenieurhauptmann m		BE	mil	
cassation f				d'un office, d'un emploi	Entsetzung f			adm, iur	
catéchiste m					Katechet m		BE	eccl	
Catherine					Cathri	Catri, Catrina, Catryna, Catharyna		nom	
cens m	cense f, cens foncier m				Grundzins m		BE	fisc, iur	
Cergnaux	Cerniaux	Chapotannaz	partie de Ligerz	exonyme éteint	Schernelz	Schernholz	BE	top	
Cerlier		Serlier	ville	exonyme	Erlach		BE	top	
certificat de corporation m				remplace le certificat de tolérance en 1777	Korporationsschein m		BE	adm, oec	
certificat de tolérance m					Toleranzschein m	Toleranzzedel m, Toleranzzettel m*	BE	adm, oec	
Chambre allemande des bois f					deutsche Holzkammer f	deutsche Holz-Cammer f	BE	adm, oec	1711-
Chambre allemande des péages f*					deutsche Zollkammer f*	deutsche Zoll-Cammer f	BE	adm, fisc	
Chambre de commerce f					Kommerzienkammer f			adm, oec	1678-1687
Chambre de la chasse f	Chambre des Chasses f				Jägerkammer f	Jäger-Cammer f	BE	adm	1675-
Chambre de maréchaussée et de police f	chambre des marechaussées f	chambre de police et de marechaussée f			Marechaussee- und Polizeikammer f	Marechaussee- und Policey-Cammer f, Marechaussée- und Polliceycammer f	BE	adm	
Chambre de Réforme f	Chambre de la Reforme f, chambre de réforme f				Reformationskammer f	Reformation-Cammer f, Reformations-Cammer f	BE	adm, soc	1676-
Chambre de religion f	Chambre de Religion f				Religionskommission f	Religion-Commission f, Religions-Commission f	BE	adm, eccl	1698-
Chambre de santé f					Sanitätskammer f*	Sanitet Cammer f	BE	adm, med	
Chambre de tabac f		Commission des tabacs f			Tabakkammer f	Tabakkommission f, Tabaccammer f, Taback-Commission f	BE	adm, oec	1675-
Chambre des anabaptistes f	Chambre des Anabaptistes f				Täuferkammer f	Täufer-Cammer f	BE	eccl	1658-1743
Chambre des appellations romandes f	Chambre Suprême des Appellations Romandes f, Chambre suprême des appellations du Pays de Vaud f				welsche Appellationskammer f	welsche Appellation-Cammer f	BE	adm, iur	1537-
Chambre des aumônes f	Chambre des aumôniers f				Almosenkammer f		BE	ass	1672-1721
Chambre des bannerets du Pays allemand f	Chambre des Seigneurs Banderets du Pays allemand f				deutsche Vennerkammer f	deutsche Venner-Cammer f	BE	adm	
Chambre des bannerets f	Chambre des Seigneurs Banderets f, chambre des Banderets f				Vennerkammer f		BE	adm, mil	1531-
Chambre des bois f					Holzkammer f		BE	adm, oec	1711-

Chambre des bourgeois et habitants f	Chambre des Bourgeois et Habitans f, Chambre des bourgeois f, chambre de bourgeois f, Chambre des Bourgeois & Habitans qui prend aussi soin des Pauvres de la Campagne f				Burger- und Habitantenkammer f	Burgerkammer f, Burgercammer f, Burger- oder Habitantenkammer f	BE	adm	1680-
Chambre des externes f					Ausburgerkammer f		BE	adm	1713-1721, 1781-1798
Chambre des graines f	Chambre des Graïnes f	Chambre des blés f			Kornkammer f	Korn-Cammer f	BE	adm, oec	1652-
Chambre des habitants du pays f	Chambre des Habitants du Pays f	Direction des incorporés f			Landsassenkammer f	Landsassen-Cammer f	BE	adm	1776-
Chambre des orphelins f					Waisengericht n	Waisen-Gericht n, Wäysen-Gericht n	BE	adm, ass	
Chambre des pauvres f				partie de la Chambre des bourgeois et habitants	Ausburger- und Landsalmosenkammer f	Ausburger- und Landsallmosen-Cammer f	BE	adm	1721-
Chambre des péages f	Chambre de péages f, Chambre des péages et routes f			réunissant dès 1695 la Chambre allemande des péages et la Chambre des péages romands	Zollkammer f		BE	adm, fisc	
Chambre des péages romands f					welsche Zollkammer f	welsche Zoll-Cammer f, weltsche Zollcammer f	VD	adm, fisc	
Chambre des prosélytes f	Chambre des Proselytes f				Proselytenkammer f	Proselyten-Cammer f	BE	eccl	1699-1797
Chambre des recrues f	Chambre de Recrue f, Chambre de Recreue f, Chambre de recrutement f				Rekrutenkammer f	Recrûe-Cammer f, Recruten-Cammer f, Rekrûe-Cammer f	BE	adm, mil	1684-1798
Chambre des sels f					Salzkammer f		BE	adm, oec	
Chambre des vins f					Ohmgeldkammer f	Ohmgeld-Cammer f, Ohmgelt-Cammer f, Ohmgelts-Cammer f, Umgelts-Cammer f	BE	adm, fisc	1694-
chambre d'exécution f					Exekutionskammer f	Executions cammer f	BE	adm	
Chambre économique f					Landesökonomiekommission f		BE	adm, oec	
chambre f		commission f			Kammer f		BE	adm	
Chambre inférieure de commerce f				en ville de Berne	Handelsgericht n		BE	iur	
Chambre pour les réfugiés et autres étrangers f	Chambre des exilés f; Chambre des réfugiés f; Chambre pour les Réfugiés et autres Etrangers f				Exulantenkammer f	Exulanten-Cammer f, Refügiertenkammer f	BE	adm, eccl	1683-1798
Chambre romande des bannerets f	Chambre des bannerets du Pays de Vaud f, Chambre des Seigneurs Banderets du Pays de Vaud f				welsche Vennerkammer f	welsche Venner-Cammer f	BE	adm	
Chambre romande des bois f					welsche Holzkammer f	welsche Holz-Cammer f	BE	adm, oec	1716-
Chambre suprême des appellations du Pays allemand f	Chambre des Appellations Allemandes f	Tribunal d'appel allemand m			deutsche Appellationskammer f	deutsche Appellations-Cammer f; Deutschappellationskammer f; Teutsche Appellation-Cammer f	BE	adm, iur	1654-
Champagny			village	exonyme	Gempenach		FR	top	
Champion			village	exonyme	Gampelen		BE	top	
chancelier m	chancelier m				Staatsschreiber m		BE	adm, pol	
Chancellerie f					Kanzlei f		BE	adm	
Chapalles			village	exonyme éteint	Frauenkappelen	Frauencappelen	BE	top	
chapitre général m					Generalkapitel n		BE	eccl	
char m			mesure pour les liquides		Fuder n		BE	metrol	
charge f		emploi m			Stelle f			adm	
charge vacante f		poste vacant m			lediges Amt n		BE	adm	
charges dans la Ville f/pl				en ville de Berne	Ämter in der Stadt n/pl		BE	adm	
Charles	Charle				Carli			nom	
Charmey (Lac)	Charmey	Chermey	village	exonyme	Galmiz	Galmitz, Gallmiz	FR	top	
charroi m		port m			Fuhrlohn m	Fuhrgeld n	BE	oec	

charruage m					Pfluggeld n	Pflugschatz m	BE	fisc, iur	
chasse aux anabaptistes f					Täuferjagd f		BE	eccl	
chasse aux gueux f				Mandats 155, 658	Landjagd f		BE	adm, mil, soc	
Château-d'Oex	Château-d'Oyes	Oex	bourg		Ösch		VD	top	
Châtel (Lac)	Châtel		village	exonyme éteint	Burg bei Murten	Burg, Burg b. Murten	FR	top	
châtelain m				à Orbe	Kastlan m*		BE	adm	
châtelain m	chastelain m, chastellain m				Tschachtlan m		BE	iur	
châtellenie f					Kastlanei f		BE	adm	
cher et féal	Cher et féaux (pl)		titulature		lieb und getreu	Liebe und Getreue (pl)		soc	
chers et féaux bourgeois et sujets m/pl		Nos chers et féaux bourgeois et sujets m/pl			liebe und getreue Burger und Untertanen m/pl		BE	pol, soc	
chevrotage m					Ziegengeld n	Ziegensteuer f	BE	fisc, iur	
Chexbres		Chebres	village		Zibra		VD	top	
chien de boucher m		mâtin m			Metzgerhund m		BE	agr, oec	
Chiètres			village	exonyme	Kerzers	Kerzerz	FR	top	
Chillon	Chillion, Chillion		château		Zyliun	Zillung	VD	top	
chirurgien de l'Hôpital m					Spitalchirurg m*	Spital-Chirurgus m	BE	adm, ass, med	
Christian	Chrétien				Christen	Christ		nom	
Christophe	Christophle				Christoffel			nom	
Chules			village	exonyme	Gals		BE	top	
classe f		synode m			Kapitel n	Capitul n	BE	eccl	
Claude					Glado	Gladi		nom	
Col de Jaman m		Chemin de Vevay en Gessenay m	col, 1512 m		Jomen m		VD	top	
Col du Jaun m		Col de Bellegarde m	col, 1509 m	exonyme	Jaunpass m			top	
Col du Pillon m		Le Pillon m	col, 1546 m		Pilleberg m	Pille f	VD	top	
Col du Rawyl m		Col des Ravins m	col, 2429 m		Rawilpass m	Rawylpass m, Rawil m		top	
Collège de l'Isle m	College Medicinal pour les pauvres malades & blessés, qui sont dans l'Hôpital de l'Isle m	Faculté de l'Hôpital de l'Isle f			Inselkollegium n	Insul-Collegium n, Insel Collegium n	BE	ass	
collocation f					Collocation f		BE	iur, oec	
colloque m					Kolloquium n		BE	eccl	1539-1839/40
colonel d'artillerie m					Artillerieoberst m		BE	mil	
Colonie française de Berne f	Colonie française f	commune huguenote de Berne f		en ville de Berne	französische Kolonie von Bern f		BE	soc, eccl	1689-1851
combourgeois m					Mitburger m	Mittburger m		iur	
commandant à Aarbourg m	commandant d'Aarbourg m				Kommandant zu Aarburg m*		AG	adm	
commis d'armes m					Waffen-Commissarius m		BE	adm, mil	
commis des péages à la Porte d'Aarzihi [sic] m				en ville de Berne	Zöllner beim Marzilitor m*		BE	adm, fisc	
commis des péages à la Porte de la rue d'Aarberg m				en ville de Berne	Zöllner beim Golatenmattor m*		BE	adm, fisc	
commis des péages à la Porte d'en-bas m				en ville de Berne	Zöllner beim Untertor m*		BE	adm, fisc	
commis des péages à la Porte d'en-haut m				en ville de Berne	Zöllner beim Obertor m*		BE	adm, fisc	
commis des péages m					Zollkommis m*	Zollbestellter m, Zollcommiss m, Zoll-Commissarius m	BE	adm, fisc	
commis des postes m					Postkommis m*	Postcommis m	BE	adm, oec	
commis des sels m					Salzkommis m*	Salzcommis m	BE	oec	

commissaire général du Pays allemand m					Oberkommissar deutschen Landes m*	Ober-Commissarius deutschen Landes m	BE	adm	
commissaire général du Pays de Vaud m	commissaire général du Pays romand (m)				Oberkommissar welschen Landes m*	Ober-Commissarius welschen Landes m	BE	adm	
commissaire général m		haut commissaire m			Oberkommissar m*	Ober-Commissarius m	BE	adm	
commissaire général substitué m	commissaire substitué m				Unterkommissar m*	Unter-Commissarius m	BE	adm	
commissariat général m*					Oberkommissariat n*	Obercommissariat n	BE	adm	
Commissariat romand m	Commissariat du Pays Romand m				welsche Kommissariat n*		BE	adm	
Commission concernant les bailliages d'Italie f					Ennetbirgische Kommission f	Ennetbirgische Commission f	BE	adm	
Commission de Hollande f*	Commission d'Hollande f				Holländische Kommission f*		BE	adm	
Commission de la Bibliothèque f	Commission pour la Bibliothèque publique f				Bibliothekskommission f	Bibliothec-Commission f, Bibliothekskommission f	BE	adm, cul	
Commission de l'Aar f					Aarekommission f	Aaren-Commission f	BE	adm	
Commission de Neuchâtel f					Neuenburgische Kommission f	Neuenburgische Commission f	BE	adm	
Commission d'Etat f					Staatskommission f*	Staats-Commission f, Stands-Commission f	BE	adm, pol	
commission pour empêcher la sortie des espèces et de l'argent f*	Commission pour empêcher la Sortie des Espèces & de l'Argent f				Geldsveräusserungskommission f*	Gelts-Veräusserung-Commission f	BE	adm, oec	
Commission pour la Boucherie f					Fleisch-Schätzer m/pl		BE	adm, oec	
Commission pour la Poissonnerie f					Fischkommission f*	Fisch-Commission f	BE	adm, oec	
Commission pour la taxe des Cures f					Taxkammer f	Tax-Cammer f	BE	adm, eccl, fisc	
Commission pour les Archives f					Archivenkommission f*	Archiven-Commission f	BE	adm, cul	
commission pour les bâtiments f					Baukommission f	Bau-Commission f	BE	adm	
Commission pour les Chevaux f					Pferdkommission f*	Pferd-Commission f	BE	adm, oec	
Commission pour les postes f	commission des postes f				Postkommission f	Post-Commission f	BE	adm, oec	1708-
Commission pour occuper les pauvres de la Campagne f					Kommission zu Okkupation der Armen auf dem Land f*		BE	adm, soc	
Commission qui prend soin pour l'entretien des blessés, des vefves & Orphelins de ceux, qui ont été tués à la dernière guerre f					Cammer zu verpfleg der im letzten Krieg Estropierten und Blessierten, und der Umkommenen ihrer armen Wittwen und Waisen f		BE	adm, mil	
communal m	communaux m/pl				Allmend f	Allmende f	BE	iur, oec	
communance f			taxe d'usage des communaux (Himly 5)		Allmendgeld n	Allmendzins m	BE	fisc, iur	
communier m			bourgeois d'une commune (Pierrehumbert 140)		Dorfgenosse m		BE	iur, soc	
compagnon de métier m	compagnon m				Handwerksgenosse m	Gesell m	BE	oec, soc	
compérage m					Gevatterschaft f		BE	eccl, soc	
compérage m			parrainage		Gevatterschaft f			soc, eccl	
comptes baillivaux m/pl					Landvogteirechnungen f/pl		BE	adm, fisc	
comptes du trésorier allemand m/pl					deutsche Standesrechnungen f/pl		BE	adm, fisc	
comptes du Trésorier romand m/pl					welsche Standesrechnungen f/pl	Welschseckelmeisterrechnung en f/pl	BE	adm, fisc	
condition f		état m			Stand m			iur, soc	
congé					Abschied m	Abscheid m	BE	oec	
congrégation de classe f					Kapitelsversammlung f		BE	eccl	
conjuración de Henzi f		conspiration de Samuel Henzi f			Henzi-Verschwörung f	Henzierverschwörung f	BE	pol	
Conjuración d'Isbrand Daux f	conjuración du bourgmestre Isbrand Daux f, conjuración d'Isbrand Daux et de Ferdinand Bouvier f	affaire Isbrand Daux f			Isbrand-Daux-Verschwörung f		BE	pol	1588
Conquête du Pays de Vaud f	conquête du pays de Vaud f				Eroberung der Waadt f	Eroberung des Waadtlandes f	BE	mil, pol	1536

Conrad					Cunrad			nom	
Conseil académique m	Conseil Academique m				oberer Schulrat m	Oberschulrat m, Schul-Raht m	BE	adm, scol	1616-
Conseil de commerce m	Conseil du Commerce m				Kommerzienrat m	Commerzien-Rat m, Comerci-Rat m	BE	adm, oec	1687-
Conseil de Guerre m	conseil de guerre m				Kriegsrat m	Kriegs-Raht m	BE	adm, mil	1555-1798
conseil de santé m	Chambre de la Santé f				Sanitättrat m	Sanitätsrat m, Sanität-Rat m	BE	adm, med	1709-
Conseil secret m	Conseil Secret m	conseil d'état m			Geheimer Rat m	Geheimer Rat m	BE	adm	
Conseil souverain m		Petit et Grand conseil m			Räte und Burger m/pl	Räte und Bürger m/pl, Rat und Burger m/pl, Rat und Bürger m/pl	BE	adm	
conseiller m		grand conseiller m			Grossrat m	Ratsglied n	BE	adm, pol	
conseiller secret m	Conseiller-Secret m				Heimlicher m	Heimlicher von Burgern m, Heimlicher vom Rat m	BE	adm	
consistoire m	consistoire paroissial m				Chorgericht n		BE	eccl	1529-1798
Consistoire suprême m	Consistoire Supreme m	Suprême Consistoire m			Oberchorgericht n	Oberehegericht n, Oberes Chorgericht n, Oberes Ehegericht n	BE	eccl	1528-1798
consultation populaire f		plébiscite m			Ämterbefragung f	Ämteranfrage f	BE	pol	1449-1610
contrat d'échange m					Tauschbrief m		BE	oec	
contrôleur de l'arsenal m					Zeughausbuchhalter m	Zeugbuchhalter m	BE	adm, mil	
contrôleur général des sels m	Contrôleur des Sels m				Salzbuchhalter m	Saltz-Buchhalter m	BE	adm, oec	
contrôleur m		teneur de livres m			Buchhalter m		BE	adm	
Convent n		Sénat du Clergé m			Kirchenkonvent m	Kirchen-Convent n	BE	eccl	1662-
convulsions f/pf					Gichten f/pl	Gichter f/pl	BE	med	
Corbru			village	exonyme éteint	Gurbrü		BE	top	
corporation des habitants f					Landsassenkorporation f		BE	adm	1776-
corvée de charrue f	corvée de labour f				Pflugfron f	Pflugdienst m	BE	iur, oec	
co-seigneur de... M	coseigneur de... M				Mitherr zu... M		BE	soc	
couleurs de l'Etat f/pl					Standesfarben f/pl		BE	adm, com	
coupe f			mesure céréalière		Kopf m		BE	metrol	
cour baillivale f		chambre baillivale f			Niedergericht n		BE	adm	
coureur de l'Etat m					Standsläufer m		BE	adm	
coureur du trésorier allemand m*	Coureur du Seigneur Trésorier Allemand m				Deutschseckelmeisterläufer m		BE	adm, fisc	
coureur du trésorier romand m*	Coureur du Sgr. Trésorier Romand m				Welschseckelmeisterläufer m		BE	adm, fisc	
coureur m	courier m				Läufer m	Läufer m	BE	adm	
coureur m	courreur m		suffragant qui se précipitait à Berne, pour obtenir un poste avant son tour (Vuilleumier IV 555)		Vorläufer m		BE	eccl	
couronne f		écu bernois m			Krone f		BE	num	
courrier d'Etat à cheval m*	Courier d'Etat à cheval m	Herold de la Ville m			Stadtreiter m*	Stadtreuter m, Statt-Reuter m, Über-Reutter m, Über-Reuter m	BE	adm, com	

courrier du trésorier allemand m*	Courrier du Seigneur Trésorier Allemand m				Deutschseckelmeisterreiter m*	Deutsch-Seckelmeister-Reuter m	BE	adm, fisc	
courrier du trésorier romand m*	Courrier du Sgr. Trésorier Romand m				Welschseckelmeisterreiter m*	Welsch-Seckelmeister-Reuter m	BE	adm, fisc	
Coutumier de Moudon m		Ancien coutumier de Vaud m			welsches Satzungsbuch n		VD	adm, iur	1577
coutumier m	coustumier m				Landbuch n	Landtbuch n		iur	
creuzer m	creutzer m	cruche f			Kreuzer m	Kreutzer m	BE	num	
crieur de vins m	crieur de vin m				Weinrufer m	Weinrüfer m, Weinrüffer m	BE	adm, oec	
Crissier	Cressy		village		Grissach		VD	top	
Curateurs de l'Académie de Lausanne m/pl					Lausanner Akademiekuratoren m/pl*		VD	adm, scol	
cure d'épreuve f					Probkur f			med	
cure f					Pfarrei f		BE	eccl	
Daillens			village		Dachslingen		VD	top	
dame d'honneur f					Ehrenfrau f*	Ehren-Frau f	BE	eccl, soc	
dame d'honneur f			accompagnatrice de la marraine		Ehrenfrau f	Ehren-Frau f		soc, eccl	
Daucher			village	exonyme	Tüscherz	Tüschertz	BE	top	
d'Avenches					von Wifflisburg		VD	fam	
de Buren					von Büren		BE	fam	
de la Ville	de la part du Conseil souverain, de la part du Grand Conseil				von Burgern	von MnGHrn. den Burgern, von Mghrn. den Burgeren	BE	adm	
de Luternau					von Luternau	von Lutternau	BE	fam	
de Mülinen	de Mülinen				von Mülinen		BE	fam	
de Muralt	de Mouralt				von Muralt		BE	fam	
de Watteville					von Wattenwyl		BE	fam	
décembre m	mois de décembre m	Xbre m			Christmonat m		BE	chron	
déguisement m					Mummerei f*	Mummerey f	BE	cul, soc	
délateur m	revelateur m	accusateur m	dénonciateur		Verleider m	Verleyder m	BE	adm, iur	
délation f					Angeben n		BE	adm, iur	
délit forestier m					Holzfrevel m		BE	iur, oec	
demi-creutzer m	demi crutzer m	quatre-deniers m			Vierer m		BE	num	
Denges			village		Dalingen		VD	top	
denier m				denier bernois	Pfennig m	Pfenning m	BE	num	
Dent Blanche f			sommet, 2812 m		Gstellihorn n			top	
Dent Blanche f			sommet, 2948 m	exonyme éteint	Weisshorn n			top	
d'Erlach	d'Erlac				von Erlach		BE	fam	
Deux-Cents m/pl	Deux-Cent m	Conseil des Deux-Cents m			Zweihundert m/pl		BE	adm	
diaconat m					Helferei f	Helferstelle f	BE	eccl	
diacre français m				en ville de Berne	französischer Helfer m		BE	eccl	
diacre m			ministre auxiliaire		Helfer m		BE	eccl	
diarrhée f		flux de ventre m			Durchlauf m		BE	med	
dîme abonée f		dîme figée f	dîme du blé battu et mis en sac (Mozin II/I 478)		Sackzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme de la pomme de terre f					Kartoffelzehnt m		BE	fisc, iur	1741-
dîme des agneaux f					Lämmerzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des clos f					Gartenzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des fèves f					Bohnenzehnt m		BE	fisc, iur	

dîme des fruitages f					Obstzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des gerbes f		champart m			Garbenzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des grains f		dîme des blés f			Kornzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des lainages f	dîme de lainage f, dîme sur les lainages f				Wollzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des lentilles f					Linsenzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des nascents f	dîme des naissants f				Jungezehnt m	Jungviehzehnt m	BE	fisc, iur	
dîme des noix f					Nusszehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des oies f					Gänsezehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des pois f					Erbsenzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des prémices f	dîmes prémices f/pl	prémices f/pl			Erstlingszehnt m		BE	fisc, iur	
dîme des ruches f					Bienenzehnt m	Impenzehnt m	BE	fisc, iur	
dîme des vesces f	dîme des pesettes f	dîme des poisettes f			Wickenzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme du chanvre f					Hanfzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme du foin f	dîme de foin f				Heuzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme du lin f		dîme du chanvre et du lin f			Flachszehnt m		BE	fisc, iur	
dîme du tabac f					Tabakzehnt m		BE	fisc, iur	1739-
dîme du vin f		dîme viticole f			Weinzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme f					Zehnt m	Zehnte m, Zehnten m, Zehend m	BE	fisc, iur	
dîme inféodée f		dîme laïque f			Laienzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme personnelle f		dîme de l'industrie f			Personalzehnt m		BE	fisc, iur	
dîme sur les poulains f					Füllenzehnt m	Füllizehnt m	BE	fisc, iur	
directeur de la douane m	Directeur de la Douanne m	intendant de la douane m			Kaufhausverwalter m		BE	adm, fisc	
directeur de la monnaie m	Directeur de la Monnoie m				Münzmeister m		BE	adm, oec	
directeur de l'Hôpital m		intendant de l'Hôpital m			Spitalverwalter m	Spittals-Verwalter m	BE	adm, soc	
directeur de l'imprimerie de LL. EE. M					Direktor der obrigkeitlichen Druckerei m*		BE	adm, cul	
directeur de l'Omguel de la Ville m		receveur de l'Omguel de la Ville m			Ohmgeldner in der Stadt m		BE	adm, fisc	
directeur de l'Omguel du District extérieur m					Ohmgeldner auf dem Land im äussern Distrikt m		BE	adm, fisc	
directeur de l'Omguel du District intérieur m					Ohmgeldner auf dem Land im innern Distrikt m		BE	adm, fisc	
directeur de l'Omguel m	Directeur de l'Omguel m	receveur général de l'Omguel m			Ohmgeldner m	Ohmgeltner m, Umgeldner m	BE	adm, fisc	
directeur des gradines des sels m					Suttdirektor m		BE	adm, oec	
directeur des sels de la part de Sénat m				en ville de Berne	Salzdirektor vom Rat m	Salzdirektor m	BE	adm, oec	
directeur des sels de la part du Conseil Souverain m				en ville de Berne	Salzdirektor von Burgern m		BE	adm, oec	
directeur des sels m	directeur des salines m, Directeur des Sels à Roche m, Directeur des Sels de Roche m				Salzdirektor m	Salz-Director von Roche m, Salz-Director zu Roche m, Salzdirektor in Roche m	BE	adm, oec	
directeur du Boespennig m		receveur général du Boespennig m			Böspenniger m	Bösspenniger m	BE	adm, fisc	
directeur du magasin des tuiles m				en ville de Berne	Ziegelverwalter m*		BE	adm, oec	
directeur du magasin des sels m					Salzmagazinverwalter m		BE	adm, oec	
directeurs de la Maison des orphelins m/pl					Waisenhausdirektoren m/pl		BE	adm, ass	
Direction de la douane f	Direction de la Douanne f	Douane f			Kaufhaus n	Kauff-Hauss n	BE	adm, fisc, oec	
Direction de la maison de travail f					Schallen - und Arbeitshausdirektion f		BE	adm	
Direction de la Maréchaussée f*	Direction de la Maréchaussée f				Maréchausseekommission f*	Maréchaussée-Commission f	BE	adm	

Direction de la poste f					Oberdirektion der Post f		BE	adm, oec	1702-1778
Direction de l'Arsenal f					Zeughauskommission f*	Zeughaus-Commission f	BE	adm, mil	
direction de l'hôpital de l'île et de la maison des incurables f	Direction de l'Hôpital de l'Isle et de la maison des Incurables f	Direction de l'Isle f			Insel- und Ausserkrankenhausdirektion f	Insul- und Ausser-Krankenhaus Direktion f, Insul-Directorium n	BE	ass, med	
direction de l'hôpital des malades f				établi sur le Breitfeld	Aussere Krankenhaus-Direktion f			ass, med	
Direction des bois et forêts du Pays allemand f*	Direction des Bois & Forets du Pays Allemand f				deutsche Holzkommission f*		BE	adm, oec	
Direction des bois et forêts du Pays de Vaud f*	Direction des Bois & Forets du Pays de Vaud f				welsche Holzkommission f*	Weltsche Holtz-Commission f	VD	adm, oec	
Direction des manufacturiers et artisans f					Handwerksdirektion f		BE	adm, oec	
Direction des monnaies f	Direction des Monnoyes f	Commission pour la Fabrique des Monnoyes f			Münzkommission f	Münz-Commission f	BE	adm, oec	
Direction des sels de Roche f	Direction des salines f				Rochesalzdirektion f*	Roche-Salz-Direction f	BE	adm, oec	
Direction du grand Hôpital f					Spitaldirektorium n	Spittal-Directorium n, Spitthal-Directorium n	BE	adm, ass	
Direction du nouveau magasin des graines f*	Direction du Nouveau Magasin des Graines f				Direktion des neuen Kornmagazins f*	Direction dess neuen Korn-Magazins f	BE	adm, oec	
Direction étroite des sels f		direction de la ferme des sels f			Salzdirektion f*	Salz-Direction f, Salz-Direktion f	BE	adm, oec	
direction f					Direktion f	Direction f	BE	adm	
Direction qui prend soin des pauvres bourgeois de la ville suivant le rang des abbayes f*	Direction, qui prend soin des pauvres Bourgeois de la Ville, suivant le Rang des Abeyes f				Almosendirektorium n		BE	adm, soc	
discussion f	discussion f, monte f	liquidation juridique f	vente aux enchères		Geltstag m	Gältstag m, Geldtag m, Geldstag m, Gelltag m, Gelhtag m,		iur, oec	
Dispute de Berne f					Berner Disputation f		BE	eccl	
distributeur des aumônes m					Almosner m*	Allmosner m, Allmossner m	BE	ass	
district extérieur m					äusserer Distrikt m*	ausserer District m	BE	adm	
district intérieur m					innerer District m		BE	adm	
district m			Seftingen, Sternenberg, Konolfingen, Zollikofen		Landgericht n	Land-Gericht n	BE	adm	
Dittlinguer					Dittlinger		BE	fam	
dix conclusions f/pl					zehn Schlussreden f/pl		BE	eccl	
domestique m					Dienst m		BE	oec, soc	
Donneloye		Dompneloy	village		Underlöwen		VD	top	
donzel m					Junker m		BE	soc	
Douanne		Douane	village	exonyme	Twann		BE	top	
doyen m					Dekan m	Decan m, Dekanus m	BE	eccl	
droit d'aubaine m					Anfallrecht n		BE	fisc	
droit de bourgeoisie m	droits de bourgeoisie m/pl	bourgeoisie f			Burgerrecht n	Bürgerrecht n	BE	iur	
droit de formariage m		formariage m			Frauengeld n		BE	fisc, iur	
droit de l'enquan m	droit de l'enquant m				Gantordnung f			adm, oec	
droit de retraite m		sortie f			Abzug m	Abzugsgeld n	BE	fisc	
droit d'entrée m					Einzugsgeld n		BE	fisc	
droit d'escorte m		droit de convoi m			Geleitgeld n	Geleit n, Geleitsgerechtigkeit f	BE	fisc, iur	
droit d'étalage m		étalage m			Standgeld n		BE	fisc, iur	
droiture f		relief m			Lehengeld n		BE	fisc, iur	
du conseil		de LL. EE.			vom Rat		BE	adm	
ducat m		ongre m			Dukaten m	Dukat m	BE	num	
Echallens	Echalens		bourg		Tscherlitz	Tscherlitz	VD	top	

Echange de Bienne m*					Bieler Tauschhandel m		pol	1575-1608
école de charité f					Armenschule f	BE	ass, scol	
école latine f		collège m			Lateinschule f	BE	scol	
écorcheur m		maître des basses oeuvres m			Nachrichter m		adm, iur	
écu blanc m	écublanc m	taler m			Taler m	BE	num	
écuyer m					Bereiter m	Bereuter m	BE	adm
édit de réformation m		ordonnance de Réformation f			Reformationsmandat n	Reformationmandat n	BE	eccl
Effinguer					Effinger	von Effinger	BE	fam
Egguer					Egger		BE	fam
église paroissiale f					Pfarrkirche f		BE	eccl
Elisabeth					Elsbeth	Elssbeth		nom
émine f			mesure céréalière		Immi n		BE	metrol
émoluments m/pl					Emolumente n/pl			adm, oec
employé de LL. EE. m					Bedienter Meiner Gnädigen Herren m		BE	adm
employé portant la livrée de l'Etat m		officier de livrée m			Bedienter, so die Farbe trägt m		BE	adm
encan m	enquant m	enquan m			Gant f			oec
encaveur m					Einlässerknecht m		BE	adm, oec
enfant du pays m					Landeskind n		BE	adm
engagement m			argent qu'on donne à ceux qui s'enrôlent (König I 739)		Handgeld n		BE	mil, oec
Enguel					Engel		BE	fam
enrôleur m*	enrolleur m				Werber m		BE	mil
entremetteur m					Unterhändler m			oec
entremetteuse f					Unterhändlerin f		BE	oec
époux m					Hochzeiter m		BE	eccl, soc
essayeur de la monnaie m*	Essayeur de la Monnoie m				Wardein m		BE	adm, oec
état des assistés m		rôle des assistés m			Armenetat m		BE	ass
Etat extérieur m					Äusserer Stand m	Ausserer Stand m	BE	adm
Etats de Vaud m/pl					Landstände der Waadt m/pl		VD	pol
Etats généraux m/pl					Landstände m/pl		BE	adm, pol
étrène f	étrène f		présent de baptême m		Einbund m			soc, eccl
expectant du Conseil m	exspectant m	espectant m			Ratsexpektant m*	Rathsexpectant m, Rathsexpectant m	BE	adm
facteur des sels m					Salzfaktor m	Saltz-Factor m, Salzfactor m	BE	adm, oec
famille patricienne f	famille apte à gouverner f				regimentsfähiges Geschlecht n	regimentsfähige Familie f, Regiment-fähiges Geschlecht n	BE	pol, soc
famille régnante f	famille dirigeante f				regierendes Geschlecht n	regierende Familie f	BE	pol, soc
Faug		Faux	village		Pfaun	Pfawen	VD	top
faux enrôleur m*	faux enrolleur m				Falschwerber m	falscher Werber m	BE	mil
féal		fidèle			getreu			pol, soc
Fenil	Fenis	Fénil	village	exonyme éteint	Vinelz		BE	top
feuille d'avis f			hebdomadaire à Berne, Lausanne, Yverdon et Vevey		Avisblatt n		VD	cul
février m	fevrier m, mois de février m				Hornung m	Horner m, Februarius m	BE	chron
fièvre catarrhale f	fièvre catharale f				Flussfieber n		BE	med

fièvre putride f					Faulfieber n		BE	med	
fille de cave f		servante de cave f			Kellermagd f*	Keller-Magd f	BE	oec	
florin m		goulden m			Gulden m	Gülden m	BE	num	
focage m		droit de focage m			Herdgeld n	Herdzins m, Rauchfanggeld n	BE	fisc, iur	
fonds des pauvres m		bien des pauvres m			Almosengut n		BE	ass	
forage m		pertuisage m			Zapfengeld n		BE	fisc, iur	
forestier de l'Engui m				en ville de Berne	Engimeister m		BE	adm, oec	
forestier du Bremgarten m				en ville de Berne	Bremgartner m		BE	adm	
forestier du Kónizberg m				en ville de Berne	Kónizberghüter m		BE	adm, oec	
formule de consensus f	formula consensus f, formule du consensus f				Konsensusformel f		BE	eccl	1675
fort m			1/8 sol, 1 1/2 denier		Anderthalbpennig m		BE	num	
fou m		maniaque m			Toller m			med	
fournage m			droit perçu en vertu d'un four banal (Mozin III/II 204)		Backofenzins m	Backofensteuer f	BE	fisc, iur	
Frasses (Lac)	Frasses		village	exonyme	Fräschels	Fräschelz, Freschels	FR	top	
Frédéric					Fridli			nom	
gages m/pl					Lidlohn m	Lid-Lohn m	BE	oec	
garde de consistoire m	garde du consistoire m	surveillant de consistoire m			Heimlicher m		BE	eccl	
garde-chasse m					Jägerbott m		BE	adm	
généreux	Généreux (pl)		titulature		vest	Veste (pl)		soc	
gens d'office					Officialen (m/pl)		BE	adm	
Georges	George				Görg			nom	
gerbe de dîme f					Zehntgarbe f	Zehntengarbe f	BE	fisc, iur	
Gérofin			village	exonyme éteint	Gerolfingen	Gerlafingen	BE	top	
Gessenay			bourg	exonyme	Saanen		BE	top	
giète m	giette m, giète de guerre m	gict m			Reisgeld n	Reisgelt n, Reysgelt n, Reissgält n	BE	fisc, mil	
Gilles	Gille				Gilg	Gilgian, Gillian		nom	
glandage m	passonnage m	droit de glandée m			Mastgeld n	Achramgeld n	BE	fisc, iur	
Gléresse		Gleresse	village	exonyme	Ligerz	Ligertz, Ligriz	BE	top	
gouvernement civil et ecclésiastique m					weltliche und geistliche Verfassung f		BE	pol	
gouvernement m				Aigle, Payerne	Gouvernement n		VD	adm	
gouverneur du Stift m		directeur du Stift m		en ville de Berne	Stiftschaffner m		BE	adm	
gouverneur du village m					Dorfmeister m	Dorfvorsteher m	BE	iur, soc	
gouverneur m		bailli m		à Aigle, Payerne	Gubernator m		VD	adm	
gouverneur m				à Königsfelden	Hofmeister m		BE	adm	
gouverneur m		bailli m		à Frutigen, Zweisimmen, Wimmis, Orbe	Kastlan m		BE	adm	
gouverneur m	gouverneur du Stift m			à Zofingen	Stiftschaffner m		AG	adm	
grabeau m		repourvue f	réélection des magistrats (Tschamer/Haller 1777, I 81)		Besatzung f		BE	pol	
Grand Conseil m		Conseil Souverain m			Grosser Rat m	Grosser Rat der Zweyhundert m, grosser Rat m	BE	adm, pol	
Grand Meyel m	Grand Meiel m		sommet, 2350 m	exonyme éteint	Wittenberghorn n	Witenberghorn n	VD	top	
grande dîme f	grand dîme f	grosse dîme f			Grosszehnt m	grosser Zehnt m	BE	fisc, iur	
grande route f	grand' route f				Landstrasse f	Land-Strass f	BE	oec	

Grand-Marais m	Grand Marais m		région		Grosses Moos n	Grossmoos n		top	
grandsautier m	Grand-Sautier m	gros Sauthier m			Grossweibel m		BE	adm	
Grandson			ville		Grandsee	Gransee	VD	top	
Grasse Poule	Grasse Genille		village	exonyme éteint	Finsterhennen	Finsterheinnen	BE	top	
greffier m		curial m			Gerichtsschreiber m		BE	iur	
grenier m	grenette f				Kornhaus n		BE	arch, oec	
Grotte de Saint B�at f	grotte de St-B�at f		lieu de p�lerinage	exonyme éteint	Beatush�hlen f/pl	Beatush�hle f		top	
Grouber					Gruber		BE	fam	
Grouner					Gruner		BE	fam	
guerre des Paysans f					Bauernkrieg m			mil, pol	1653
Guillaume					Wilhem			nom	
Gumine		Guemine	village	exonyme éteint	G�mmenen	G�mminen	BE	top	
gymnasiarque m			recteur de l'Académie de Lausanne (Mandats 867)		Gymnasiarch m	Gymnasiarcha m	BE	scol	
habitant du pays m					Landsasse m			dem, soc	
habitant perpétuel m	habitant éternel m				ewiger Einwohner m	Ewiger Einwohner m	BE	iur	
haut commandant dans le Pays de Vaud m					Oberkommandant welschen Landes m*	Ober-Commandant Welschen Lands m, Ober-Commandant der Landschaft Waat m	BE	mil	
haute �cole f		académie f			Hohe Schule f		BE	scol	
Hauteville	Hauteville (Lac)		village	exonyme éteint	Altavilla		FR	top	
haut-forestier m				en ville de Berne	Oberforstner m*		BE	adm, oec	
Haut-Pays m	Haut-pa�s m	Oberland bernois m	région	exonyme	Oberland n		BE	top	
hauts officiers m/pl	Hauts-Officiers m/pl				Oberamtleute m/pl	Ober-Beamtete m/pl	BE	adm	
Haut-Vully	Vully le Haut	Vully-le-Haut	village		Oberwistenlach	Ober Wistenlach, Ober-Wistenlach	FR	top	
honoraires m/pl		épices f/pl			Honoranzen f/pl			adm, oec	
hôpital de l'�le m	Hôpital de l'�le m	�le f			Inselspital n	Insel f, Insul-Krankenhaus n	BE	ass	
Hôpital des bourgeois m	hôpital bourgeois m	Grand Hôpital m		en ville de Berne	Burgerspital n		BE	ass	
hôpital des malades m				établi sur le Breitfeld	Tollhaus n			ass, med	
hôpital du Saint-Esprit m				en ville de Berne	Oberes Spital n	Oberer Spital m, Ober Spital zum Heiligen Geist m	BE	ass	
h�pitalier m		directeur de l'Hôpital m		à La Neuveville	Spitalmeister m	Spitalmeister zu Neuenstadt m	BE	adm, ass	
h�te m*	hoste m				Stubenwirt m*	Stuben-Wirth m		oec	
hydropisie f					Wassersucht f		BE	med	
�le-de-Saint-Pierre f	�le de St-Pierre f		�le (Twann)	exonyme	Sankt Petersinsel f	St. Petersinsel f, St. Peters-Insel f, St. Peters Insul f	BE	top	
�le-de-St-Pierre f	�le de Saint-Pierre f		�le (aujourd'hui: presqu'�le)		St. Petersinsel f	St. Peters-Insel f, Sankt Petersinsel f		top	
immunités f/pl					Freiheiten f/pl			iur	
impositionnaire m	impositionaire m	ministre impositionnaire m			Expectant m		BE	eccl	
Incident de Thierrens m		Affaire de Thierrens f			Zwischenfall von Thierrens m*		VD	mil, pol	1798
inspecteur de la santé m					Sanit�tsinspektor m*	Sanitetsinspector m	BE	adm, med	
inspecteur des �glises de la part du Conseil Souverain m				en ville de Berne	Kirchmeier von Burgern m		BE	eccl	
inspecteur des �glises de la part du Sénat m				en ville de Berne	Kirchmeier vom Rat m		BE	eccl	

inspecteur des graines m	inspecteur des grains m			en ville de Berne	Kornhüter m		BE	adm, oec	
inspecteur des maisons de force m				en ville de Berne	Verwalter des Schallen- und Arbeitshauses m		BE	adm	
inspecteur du district inférieur m					Nachschauer untenaus m		BE	adm	
inspecteur m					Aufseher m		BE	adm	
inspecteur pour les bois du District inférieur m				en ville de Berne	Bannwart untenaus m*	Bahnwart untenaus m	BE	adm	
inspecteur public m					öffentlicher Aufseher m		BE	adm	
inspecteur secret m					geheimer Aufseher m		BE	adm	
Intendance des bâtiments de la ville f	Intendance des Bâtiments de la ville f, Intendance des Bâtiments f				Bauamt n	Bau-Amt n, Bau-Ampt n	BE	adm	
intendance f					Schaffnerei f		BE	adm	
intendant à Morat m					Schaffner zu Murten m		BE	adm	
intendant à Toutvent m					Schaffner zu Allenlüften m		BE	adm	
intendant de la maison de Frienisberg m		receveur de la Maison de Frienisberg m		en ville de Berne	Schaffner im Frienisbergerhaus m	Schaffner des Frienisberghauses m	BE	adm	
intendant de la maison de St-Jean m				en ville de Berne	Schaffner im St. Johannserhaus m	Schaffner des St. Johannhauses m	BE	adm	
intendant de la maison des incurables m					Ausserkrankenhausverwalter m*	Verwalter des aussern Krankenhauses m	BE	ass	
intendant de la maison d'Interlaken m				en ville de Berne	Schaffner im Interlakenhaus m	Schaffner des Interlakenhauses m	BE	adm	
intendant de l'arsenal m					Zeugwart m		BE	adm, mil	
intendant de l'Ile m		Directeur de l'Isle m			Inselverwalter m	Insulverwalter m	BE	adm, ass	
intendant des bâtiments m	Intendant des Bâtiments m	maisonneur de Deux Cents m		en ville de Berne	Bauherr von Burgern m		BE	adm	
intendant des caves du pays allemand m	Intendant des Caves pour le Vin du Pays Allemand m				Deutschweinschenk m	Deutsch-Weinschenk m	BE	adm, oec	
intendant des caves du Pays de Vaud m	Intendant des Caves pour le Vin du Pays de Vaud m				Welschweinschenk m	Welsch-Weinschenk m	BE	adm, oec	
intendant des écluses m				en ville de Berne	Schwellimeister m		BE	adm, oec	
intendant des graines m	Intendant des Graïnes m	surintendant des graines m		en ville de Berne	Kornherr m		BE	adm, oec	
intendant des mines m					Berghauptmann m		BE	adm	
intendant des péages au Pont-Neuf m				en ville de Berne	Zollherr bei der Neubrücke m*		BE	adm, fisc	
intendant des péages m		surintendant des péages m			Zollherr m		BE	adm, fisc	
intendant des postes m		fermier de la poste m			Postbesteher m		BE	adm, oec	
intendant des poudres m					Pulververwalter m		BE	adm, mil	
intendant du magasin des graines m	intendant du grand Grenier m, Intendant du Magazin des Graïnes m	administrateur des greniers m			Kornmagazinverwalter m		BE	adm, oec	
intendant du Moushafen m	intendant du Mushafe m	directeur du Moushafen m		en ville de Berne	Mushafenschaffner m		BE	ass	
intendant général des sels m		surintendant des sels m			Salzkassaverwalter m	Salz-Cassaverwalter m, Salzcassa-Verwalter m, Salzkassenverwalter m	BE	adm, oec	
intendant m					Schaffner m		BE	adm	
inventaire m			liste des objets à vendre à l'encan		Geltstagsrodel m		BE	iur, oec	
Jacques	Jaques, Jacob				Jogg	Joggel, Joggi		nom	
janvier m	mois de janvier m				Jenner m	Januarius m	BE	chron	
Jente	Jentes		village	exonyme	Jeuss	Jeus	FR	top	
jeu de paumes m				en ville de Berne	Ballenhaus n		BE	soc	
jeudi m	jeudy m				Donnstag m		BE	chron	
Jogne f			petite rivière		Jaunbach m	Jaun m		top	
Jorat m			région		Jurten m	Jurthen m	VD	top	
Josué					Joos			nom	

jour de prières m					Bettag m	Bättstag m	BE	eccl	
juge consistorial m	juge du consistoire m	consistorial m			Chorrichter m		BE	eccl, iur	
Jugie			partie de Twann	exonyme éteint	Gaicht	Geich	BE	top	
juillet m	mois de juillet m				Heumonat m	Hewmonat m, Julius m	BE	chron	
juin m	mois de juin m				Brachmonat m	Brachet m, Junius m	BE	chron	
Jura m		Chaîne du Jura f	région		Jura m	Juragebirge n	VD	top	
juré m					Jurat m		BE	eccl, iur	
justice inférieure f					Stadtgericht n		BE	adm, iur	
justicier m					Gerichtssäss m		BE	iur	
Kirchberguer					Kilchberger		BE	fam	
Kupfer					Küpfen		BE	fam	
La Baumette			village	exonyme éteint	Ferenbalm	Ferensbalm	BE	top	
La Lauvine			village	exonyme éteint	Lauenen bei Gstaad	Lauenen	BE	top	
La Sauge	La Saulge		partie de Cudrefin		Fehlbaum		VD	top	
La Saussaz			partie de Rougement		In der Sulz		VD	top	
La Tine			partie de Rossinière		Bochten	Boken	VD	top	
La Tour-de-Peilz	La Tour de Peilz	Tour de Peils	ville		Vivis zum Thurn		VD	top	
Lac de Biemme m			lac		Bielersee m	Bieler See m		top	
Lac de Brienz m			lac		Brienersee m			top	
Lac de Morat m			lac		Murtensee m			top	
Lac de Neuchâtel m		Lac d'Yverdon m	lac		Neuenburgersee m	Nüwenburger See m		top	
Lac de Thoune m			lac		Thunersee m			top	
Lac Léman m		Lac de Genève m	lac		Genfersee m	Losnersee m	VD	top	
landamman m					Landammann m		BE	adm	
Languethal			bourg	exonyme éteint	Langenthal		BE	top	
lauds m/pl	laud m	laods m/pl	droit de mutation sur les ventes d'immeubles (Mottaz I 846)		Löber m/pl	Löbergerechtigkeiten f/pl	BE	soc	
Lausanne	Lausane		ville		Lausannen	Lausanne, Lausanna, Losan, Losanna, Losen, Losenn, Lossenn	VD	top	
Lavaux m	La Vaulx m, La Vaux m		région		Riftal n	Ryftal n, Ryftal n	VD	top	
Le Châtelet	Le Chatillonnet	Châtelet	village	exonyme éteint	Gsteig bei Gstaad	gsteig, g'steig, Gsteig bei Saanen	BE	top	
Le Fournel			partie de Ligerz	exonyme éteint	Kalchofen		BE	top	
Le Sépey		Cepey	village		Säpi		VD	top	
Lenzburg	Lentzbourg		ville	exonyme	Lenzburg		AG	top	
Les Allamans		Aux Allamands	partie de Rougemont		Langendorf		VD	top	
Les Avants	Les Avants sur Montreux, Les Avents		village		Schafmatten		VD	top	
Les Chabloz			partie de Château-d'Oex		Gummfluh		VD	top	
Les loyx et statuts du Pays de Vaud m/pl		coutumier de Vaud m			Der Landschaft Waadt Satzung und Statuten f/pl		VD	iur	1616
Les Mosses		La Mosse	partie d'Ormont-Dessous		Älenmöser		VD	top	
Les Moulins			partie de Château-d'Oex		Mühlibach	Mühlebach	VD	top	
Les Rodomonts m/pl			montagne, 1882 m		Grossenberg m		VD	top	
L'Etivaz		L'Estivaz			Lessi		VD	top	
lettre d'achat f		contrat de vente m			Kaufbrief m	Kauffbrief m	BE	oec	
lettre de rente f					Gültbrief m	Gültbrief m		iur, oec	
lettres de bourgeoisie f/pl					Bürgerrechtsbrief m	Bürgerbrief m, Bürgerrechtsbrief m	BE	iur	
Leurs Excellences f/pl				Abr. : LL. EE	Gnädige Herren m/pl		BE	soc	

Leurs Excellences Nos Souverains Seigneurs					Meine Gnädige Herren und Oberen		BE	soc	
leydes f/pl	leide f	vendes f/pl	droit exigé des vendeurs sur les foires et marchés (Mottaz I 846)		Pfundzoll m		BE	fisc, iur	
lieue bernoise f			mesure de longueur		Bernstunde f		BE	metrol	
lieutenant baillival m	lieutenant balival m				Vogtstatthalter m		BE	adm	
lieutenant d'avoyer m				à Morat	Statthalter m		BE	adm	
lieutenant de la garde de ville m				en ville de Berne	Stadtwachtleutnant m*	Stadtwacht-Lieutenant m	BE	adm, mil	
Lion d'Argentine m			sommet, 2273 m		Edelweiss n		VD	top	
livre de décrets m					Spruchbuch n		BE	pol, iur	
livre de mandats m					Mandatenbuch n	Mandatbuch n		adm, iur, pol	
livre du château m		livre baillival m			Schlossbuch n		BE	adm	
livre f				livre bernoise	Pfund n		BE	num	
livre f			mesure de pesanteur		Pfund n		BE	metrol	
Livre rouge m		Vieux Livre Rouge m			Rotes Buch n		BE	iur, pol	
livre suisse f	livre de Suisse f	franc m			Schweizer Pfund n		BE	num	
livres des décrets allemands m/pl					deutsche Spruchbücher n/pl		BE	adm	
livret de marche m				des patrouilleurs	Marschbüchlein n		BE	adm	
Locras	Locra, Locraz		village	exonyme éteint	Lüscherz		BE	top	
logis m					Gesellschaftshaus n		BE	oec, soc	
lois consistoriales f/pl	lois et ordonnances consistoriales f/pl				Chorgerichtssatzung f	Chorgerichtsgesetze n/pl	BE	eccl	
lois et statuts m/pl	loix et statuts m/pl				Landsatzung f	Landtsatzung f	BE	iur, pol	
Longeau			village	exonyme	Lengnau bei Biel	Lengnau	BE	top	
louable					hochlöblich		BE	soc	
louable					löblich		BE	soc	
Lourtens			village	exonyme éteint	Lurtigen	Lurtigen	FR	top	
Lucens			village		Losingen		VD	top	
Lutry			ville		Lustrach	Lustris	VD	top	
Mâche	Mâches	Mache	village (incorporé à Bienne en 1919)	exonyme	Mett	Mett bei Biel	BE	top	
Madeleine					Madle	Madlee, Madlena		nom	
Madrez			village	exonyme éteint	Madretsch		BE	top	
maison de Frienisberg f				en ville de Berne	Frienisberger-Haus n	Frienisbergerhaus n	BE	adm	
maison de St-Jean f				en ville de Berne	Sankt Johannsenhaus n	St. Johannserhaus n	BE	urb	
maison des incurables f					Ausserkrankenhaus n	Ausseres Krankenhaus n, ausseres Krankenhaus n, Ausser-Krankenhaus n	BE	ass, med	
Maison des orphelins f		orphelinat m			Waisenhaus n		BE	adm, ass	
maison d'Interlaken m	Maison d'Interlacken f			en ville de Berne	Interlaken-Haus n	Interlakenhaus n, Interlappen-Haus n	BE	adm	
maison du commerce f					Kommerzienhaus n		BE	oec	
maître de la maison m					Hausvater m*	Haus-Vatter m	BE	oec, soc	
maître des basses oeuvres m		écorcheur m			Wasenmeister m		BE	adm	
maître encaveur m					Einlässemmeister m		BE	adm, oec	
major de département m					Departementsmajor m		BE	adm	
major de la Ville m	Major de Ville m			en ville de Berne	Stadtmajor m	Stadt-Major m	BE	adm, mil	
major du Pays allemand m					Landmajor deutschen Lands m	Landmajor in den deutschen Landen m	BE	adm, mil	
major du Pays de Vaud m					Landmajor welschen Lands m		BE	adm, mil	

mandat de moeurs m					Sittenmandat n		BE	pol, soc	
mandat général m					grosses Mandat n		BE	adm	
mandat m					Mandat n		BE	adm	
manouvrier m					Tauner m			oec, soc	
Marc					Marx			nom	
mardi m	mardy m				Zinstag m	Dinstag m	BE	chron	
maréchal de ville m				en ville de Berne	Herrenschmied m*	Herrenschmid m	BE	adm, oec	
Marguerite					Margret	Margreth		nom	
Martin					Marti			nom	
meilleur catel m		droit du meilleur catel m			Besthaupt n	Bestvieh n, Hauptrecht n	BE	fisc, iur	
Mémoires et Observations recueillies par la Société Oeconomique de Berne f/pl					Abhandlungen und Beobachtungen durch die Oekonomische Gesellschaft zu Bern gesammelt f/pl		BE	soc	1762-1773
mercredi m	mecredy m	mécredi m			Mittwochen m	Mittwuchen m, Mittwoche f	BE	chron	
mesure f			mesure céréalière		Mass n		BE	metrol	
mesureur de bois m					Holzmesser m		BE	adm	
Meyriez	Meyri	Meiri	village		Merlach		FR	top	
Michel					Michel			nom	
missivax allemands m/pl					Deutsch-Missivenbücher n/pl		BE	adm, pol	
moderne					diesmaliger*		BE	adm, pol	
Monseigneur				Abr.: Msgr	Mein Hochgeehrter Herr		BE	soc	
Monsmier	Monschmier		village	exonyme	Müntschemier	Müntschenmier	BE	top	
Montagne de Douanne f			partie de Lamboing	exonyme	Twannberg m		BE	top	
Montbrun m			sommet, 2924 m		Sanetschhorn n			top	
Montilier	Montillier		village	exonyme	Muntelier		FR	top	
Montreux		Moutrou	village->ville		Mustruz	Mustrutz	VD	top	
Morat			ville exonyme		Murten	Murtten	FR	top	
Morges	Morge; Morgex; Morgies		ville		Morsee		VD	top	
Mosses de Gessenay f/pl			partie de Saanen	exonyme éteint	Saanenmöser	Saanenmööser	BE	top	
Moudon		Modon	ville		Milden	Mildenn	VD	top	
Moushafen m		Mushafe m		en ville de Berne	Mushafen m		BE	ass	
Moutach					Mutach		BE	fam	
muid m			mesure céréalière		Mütt m n		BE	metrol	
muid m			mesure pour les liquides		Saum m		BE	metrol	
Muller					Müller		BE	fam	
Nicolas					Nicli			nom	
noble	Nobles (pl)			titulature	edelvest	Edelveste (pl)		soc	
Nos villes et pays allemands et romands pl	Nos Villes & Païs Allemands & Romands pl				Unsere deutsche und welsche Städte und Land pl	Unsere Teutsch- und Weltsche Stätt und Land pl	BE	pol	
notaire m					Notar m*	Notarius m	BE	soc	
Nous l'Avoyer, Petit et Grand Conseil	Nous l'Advoyer, Petit et Grand Conseil		de la Ville et République de Berne		Wir Schultheiss, Räte und Burger	Wir Schultheiss, Rächt und Burger	BE	adm, pol	
nouveau bourgeois m					Neubürger m	Neu-Burger m	BE	iur	
novembre m	mois de novembre m	9bre m			Wintermonat m		BE	chron	
Nuitonie f			région	exonyme éteint	Üchtland n	Üechtland n, Uechtland n		top	
Nyon	Nions	Nion	ville		Neuss	Neus, News	VD	top	
obole f		maille f	demi-denier		Heller m		BE	num	
octobre m	mois d'octobre m	8bre m			Weinmonat m	October m, Wynmonat m	BE	chron	
office m					Amt n			adm	
offices en ville m/pl					Bedienungen in der Stadt f/pl		BE	adm	

offices hors de ville m/pl					Bedienungen aussert der Stadt f/pl		BE	adm	
officier de consistoire m*					Chorweibel m		BE	eccl	
officier de l'intendance des bâtiments m					Bauherrenweibel m		BE	adm	
officier de l'Ohmguel m	officier de l'Ohmguel m				Ohmgeldweibel m	Ohmgeltweibel m	BE	adm, fisc	
officier d'Etat m					Standswweibel m		BE	adm	
officier du banneret de l'abbaye des bouchers m*	officier du Sgr. Banneret de l'Abbaye des Bouchers m				Vennerweibel im Metzgerndviertel m		BE	adm	
officier du banneret de l'abbaye des boulangers m*	officier du Sgr. Banneret de l'Abbaye des Boulangers m				Vennerweibel im Pfisternviertel m		BE	adm	
officier du banneret de l'abbaye des maréchaux m					Vennerweibel im Schmiedenviertel m		BE	adm	
officier du banneret de l'abbaye des tanneurs m*	officier du Sgr. Banneret de l'Abbaye des Tanneurs m				Vennerweibel im Gerberviertel m*	Vennerweibel im Gerwern-Viertel m	BE	adm	
officier du Boespennig m	officier du Boespennig m				Böspennigerweibel m	Böspenniger-Weibel m	BE	fisc	
officier du Consistoire suprême m*					Chorweibel m		BE	eccl	
officier du trésorier allemand m*	Officier du Seigneur Trésorier Allemand m				Deutschseckelmeisterweibel m		BE	adm, fisc	
officier du trésorier romand m*	Officier du Sgr. Trésorier Romand m				Welschseckelmeisterweibel m		BE	adm, fisc	
officier m	officier de la Ville m	huissier m			Weibel m		BE	adm	
officiers subalternes m/pl		Bas-Officiers m/pl			Unteramtleute m/pl	Unter-Beamtete m/pl, Unterbeamte m/pl	BE	adm	
ohmguel m	ohmgeld m	longuel m			Ohmgeld n		BE	fisc, iur	
once f			mesure de pesanteur		Unze f		BE	metrol	
Orbe			ville		Orbach	Orben	VD	top	
ordonnance contre les somptuosités f					Hoffartmandat n		BE	adm, soc	
ordonnance de police f					Polizeiordnung f*	Policey-Ordnung f	BE	adm	
ordonnance f					Ordnung f		BE	adm	
ordonnance souveraine f		règlement souverain m			hochoberkeitliche Ordnung f	Hoch-Oberkeitliche Ordnung f	BE	adm	
ordonnance sur la mendicité f	ordonnance contre les mendiants f				Bettelordnung f		BE	ass, pol	
ordonnance touchant les amendes f		mandat touchant les amendes m			Bussenordnung f	Bussenmandat n	BE	fisc	
Ormey			village	exonyme	Ulmiz	Ulmitz	FR	top	
Ormont	Ormont-Dessus/Dessous		village		Ormund		VD	top	
Ormont-Dessous	Ormont-dessous				Unter-Ormond		VD	top	
Ormont-Dessus	Ormont-dessus				Ober-Ormond	Ober-Ormund	VD	top	
Oron	Oron-la-Ville		village		Orung		VD	top	
Orpondes			village	exonyme éteint	Orpund	Orpondt, Orpundt	BE	top	
Ostranges			village	exonyme éteint	Wileroltigen	Oltingen	BE	top	
Ougspourguer					Ougspurger		BE	fam	
paire f			mesure céréalière		Paar n		BE	metrol	
paraphernaux m/pl		bien paraphernal m	bien de la femme non compris dans la dot (Mozin IV/I 344)		Weibergut n	Paraphernalgut n	BE	oec, soc	
paroisse f					Kirchhöre f	Kirchspiel n	BE	eccl	
parrain m			témoin de baptême		Gevatter m	G'vatter m		soc, eccl	
parrains et marraines pl			témoins de baptême		Gezeugen m/pl			soc, eccl	
pasteur français m				en ville de Berne	französischer Pfarrer m		BE	eccl	
patriciat m		bourgeoisie apte à gouverner f			Patriziat n		BE	soc, iur	
patricien m		bourgeois apte au gouvernement m			Patrizier m	Patricier m	BE	soc, iur	

Payerne			ville		Peterlingen		VD	top	
Pays allemands m		terres allemandes f/pl			deutsche Lande n/pl	Deutschbern n; Deutsches Land n; teutsche Lande n/pl	BE	adm	
Pays des lacs m			région	exonyme éteint	Seeland n			top	
Pays romand m	pays romand m, Pais Romand m, pays romands m/pl	bailliages romands m/pl			welsche Lande n/pl	Welschbern n, Welschland n, welsches Berner Gebiet n, weltches Land n, weltsche Landschaft f, Wäldschland n, Wälsche n	BE	adm	
Pays-d'Enhaut m	Pays-d'Enhaut romand m		région		Welschsaanen	Welsches Saanenland n	VD	top	
péage m		droit de péage m			Weggeld n	Wegzoll m	BE	fisc, iur	
peine corporelle f		châtiment corporel m			Leibesstrafe f	Leibes-Straffe f		iur	
peine irrémissible f					unausbleibliche Strafe f			iur	
pension f					Jahresgehalt n			oec	
petite vérole f		variole f			Pocken f/pf	Poken f/pl	BE	med	
Petit Conseil m	Petit-Conseil m, petit Conseil m, conseil quotidien m, Conseil des Vingt-six m	Conseil étroit m			Kleiner Rat m	kleiner Rat m, täglicher Rat m	BE	adm	
Petit et Grand Conseil m		Conseil Souverain m			höchster Gewalt m		BE	adm	
petit péage m					kleiner Zoll m			adm, fisc	
petite dîme f	petit dîme f	dîme des légumes f			Kleinzehnt m	kleiner Zehnt m	BE	fisc, iur	
Petite Douanne			partie de Ligerz	exonyme	Kleintwann	Kleinen Twann	BE	top	
phtysie f	phtisie f	ethysie f			Auszehrung f		BE	med	
pied de Berne m			mesure de longueur		Bernfuss m	Bern-Fuss m	BE	metrol	
pied de commissaire m			mesure de longueur		Feldmessfuss m		BE	metrol	
pied de roi m	pied de France m		mesure de longueur		Pariser Fuss m		BE	metrol	
pied m			mesure de longueur		Fuss m		BE	metrol	
Pierre					Petermann	Petter		nom	
pite f		poese f			Viertelpennig m		BE	num	
plappart m	plaphard m, blaffert m	blafard m	1,25 sol		Plappart m	Plappert m, Plapphart m, Plaphart m, Blaphart m	BE	num	
pleurésie f					Rüpsucht f		BE	med	
plus m	plus paroissial m				Mehr n		BE	eccl	
Poissine	Poisine		partie de gampelen (auberge)	exonyme éteint	Fanel		BE	top	
Pont-de-Thielle			partie de Gals et Gampelen	exonyme	Zihlbrücke	Zihlbrück	BE	top	
Porte de la rue d'Aarberg f				en ville de Berne	Golatenmattor n	Golattenmattgassentor n	BE	arch	
Porte d'en-bas f				en ville de Berne	Untertor n	unteres Tor n	BE	arch	
Porte d'en-haut f				en ville de Berne	Murtentor n		BE	arch	
pose f		seitorée f	mesure agraire		Juchart m	Jucharte f	BE	metrol	
poste Fischer f		entreprise postale Fischer f			Fischerpost f	Fischersche Post f; Fischer'sche Post f	BE	oec	1675-1832
pot m			mesure pour les liquides		Mass f n		BE	metrol	
pouce m			mesure de longueur		Zoll m		BE	metrol	
Praz (Vully)	Praz		village		Matten		FR	top	
prêche m					Predigt f		BE	eccl	
prédicant m		ministre m			Prädikant m	Predicant m, Prediger m, Predikant m	BE	eccl	
premier pasteur m	1er pasteur m				oberster Pfarrer m		BE	eccl	
préposé au Moushafen m				en ville de Berne	Mushafenkoch m		BE	ass	
préposé aux poids du marché au beurre m				en ville de Berne	Ankenwäger m		BE	adm	
préposé m					Vorgesetzter m		BE	adm	

préposé sur les poids et mesures m				en ville de Berne	Gewicht- und Mässfecker m*		BE	adm, oec	
présent de l'accouchée m					Kindbettbeehrung f	Kindbettschenkung f	BE	soc	
présent de l'accouchée m					Kindbett-Beehrung f			soc	
présent du nouvel an m					Neujahrs-Beehrung f	Neu-Jahrs-Beehrung f, Gutt Jahr n		soc	
président m			président d'une chambre		Obmann m		BE	adm	
prétention f		réclamation f			Ansprache f	Ansprach f	BE	iur, oec	
prévôt m					Profos m	Profoss m, Provos m	BE	adm, iur	
procureur m					Prokurator m		BE	adm, iur	
professeur de théologie m	professeur en théologie m	lecteur de la Bible m			Theologieprofessor m*		BE	eccl	
professeur de théologie pratique m					Professor der praktischen Theologie m		BE	eccl	
quart m	cart m				Dreier m	Dreiling m	BE	num	
quarteron m			mesure céréalière		Viertel n	Vierling m	BE	metrol	
quartier m			quart d'un paiement annuel, qui se fait par quartier (Mozin IV/II 4)		Fronfastengeld n			oec	
quatre bailliages médiats m/pl					vier gemeine Ämter n/pl		BE	adm	
Querelle des seigneurs justiciers f		Conflit des "Twingherren" m			Twingherrenstreit m		BE	pol	1469-1471
querelle du calendrier f					Kalenderstreit m			eccl, pol	
quernet m		terrier m			Urbar m und n	Urbarium n, Urbarbuch n	BE	iur, oec	
Quirin					Gwer			nom	
receveur de l'Hôpital m					Spitaleinzieher m		BE	adm, ass	
receveur de l'Omguel du pays m					Ohmgeldner auf dem Land m		BE	adm, fisc	
receveur m					Einzieher m*	Einzencher m	BE	adm, fisc	
recteur de l'Académie m					Rektor der Akademie m		BE	scol	
régale des postes f					Postregal n	Post-Regale n	BE	iur, oec	
régent m					Provisor m		BE	adm	
régistrateur de la Chancellerie m					Kanzleiregistrator m*		BE	adm	
registrateur m					Registrator m		BE	adm	
régistrateur m					Gewölbregistrator m		BE	adm, fisc	
registre de consistoire m					Chorgerichtsmanual n		BE	eccl	
rente viagère f					Leibgeding n	Leibding n, Leybding n	BE	oec	
résident m		habitant m			Hintersasse m	Hintersässe m	BE	iur	
Révolution vaudoise f	Révolution du Pays de Vaud f				Waadtländer Revolution f*		VD	pol	1798
Rodolphe					Ruff			nom	
rôle de bourgeois m					Burgerrodel m			adm, soc	
rôle de cens m					Zinsrodel m		BE	adm, fisc	
rôle de milice m					Kriegsrodel m			adm, mil	
rôle m	rolle m		registre, liste		Rodel m		BE	adm	
Rolle			ville		Roll		VD	top	
Rossinière	Rossignière, Rossinières, Rossonière		village		Russeneire	Russeneiri	VD	top	
Rougemont			village		Retschmund	Röttschmundt	VD	top	
rue des Ministres f				en ville de Berne	Herrengasse f		BE	arch	
Ruisseau des Fenils m			petite rivière		Grischbach m		VD	top	

Rychebacq			village	exonyme éteint	Reichenbach im Kandertal		BE	top	
sac m			mesure de capacité (céréales, sel)		Sack m		BE	metrol	
Sainte-Croix	Ste. Croix, S. Croix	Ste-Croix	village		Heilig Kreuz		VD	top	
Sainte-Pétronelle	Ste-Pétronelle, Sainte-Pétronille		chapelle à Grindelwald	exonyme éteint	Sankt Petronell	St. Petronell, St. Peterzell	BE	top	
Saint-Etienne			village	exonyme éteint	Sankt Stephan	St. Stephan, St. Steffan	BE	top	
Saint-Jean	St-Jean		partie de Gals	exonyme	Sankt Johannsen	St. Johannsen	BE	top	
Saint-Prex	S. Prez		bourg		Sempry		VD	top	
Salavaux			hameau		Salvenach		VD	top	
Salvagny	Salvagnier, Salvagniez		village	exonyme	Salvenach	Salvenacht	FR	top	
sans bourgeoisie	sans patrie			subst.: heimatlose m, heimatlos m	heimatlos			iur, soc	
Sarine f			rivière		Saane f			top	
sautier m					Freiweibel m	Freyweibel m, Frey-Weibel m		adm	
Savagnier			village	exonyme éteint	Safnern	Safneren	BE	top	
scholarque m					Scholarch m		BE	scol	
Schwarzenbourg	Schwartzenbourg		bourg	exonyme éteint	Schwarzenburg	Schwartzenburg	BE	top	
Sébastien		Bastien			Baschi			nom	
second pasteur m					zweiter Pfarrer m		BE	eccl	
secrétaire baillival m				à Biberstein, Frienisberg, Frutigen, Köniz, Oberhofen, Unterseen, Wimmis, Zweisimmen	Amtschreiber m		BE	adm	
secrétaire baillival m	secrétaire-balival m				Landschreiber m		BE	adm	
secrétaire de consistoire m	secrétaire de consistoire m	curial m			Chorgerichtsschreiber m	Chorgricht-Schreiber m	BE	eccl	
secrétaire de la Chambre des graines m					Kornkammer-Sekretarius m		BE	adm, oec	
secrétaire de la Chambre des péages m					Zollschreiber m	Zollsekretär m	BE	adm, fisc	
secrétaire de la chambre suprême des appellations du Pays allemand m					Sekretarius der deutschen Appellationskammer m		BE	adm, iur	
secrétaire de la ville m				à Morat	Stadtschreiber m		BE	adm	
secrétaire de l'Hôpital m					Spitalschreiber m		BE	adm, ass	
secrétaire de l'Ile m*	secrétaire de l'Isle m				Inselschreiber m*	Insulschreiber m	BE	adm, ass	
secrétaire de l'intendance [des bâtiments] m					Bauamtschreiber m	Bauherrnschreiber m	BE	adm	
secrétaire de l'Omguelm m	secrétaire de l'Ohmguelm m				Ohmgeldschreiber m		BE	adm, fisc	
secrétaire de ville m					Stadtschreiber m		BE	adm	
secrétaire des commissions m	secrétaire des Commissions d'Etat m				Kommissionschreiber m*		BE	adm	
secrétaire des finances allemandes m					Deutschseckelschreiber m	deutscher Seckelschreiber m, Deutsch-Seckelschreiber m	BE	adm, fisc	
secrétaire des finances du Pays de Vaud m	secrétaire de la trésorerie du pays romand m, secrétaire des finances romandes m				Welschseckelschreiber m	welscher Seckelschreiber m, Welsch-Seckelschreiber m	BE	adm, fisc	
secrétaire des Finances étrangères m					Sekretarius der Aussern Geldern m		BE	adm, oec	
secrétaire des finances m					Seckelschreiber m		BE	adm, oec	
secrétaire d'Etat m					Ratschreiber m	Ratsschreiber m, Rahtschreiber m, Rahtschreiber m	BE	adm	1533-
secrétaire d'Etat substitué m					Unterschreiber m		BE	adm	
secrétaire du Conseil académique m					Schulratschreiber m		BE	adm scol	
secrétaire du Conseil de commerce m					Kommerzienratschreiber m		BE	adm, oec	

secrétaire du Stift m				en ville de Berne	Stiftschreiber m		BE	adm	
secrétaire gouvernal m				à Königsfelden	Hofschreiber m		BE	adm	
secrétaire gouvernal m	secrétaire baillival m			à Aigle, Payerne	Landschreiber m		VD	adm	
secrétaire m					Schreiber m		BE	adm	
secrétaire substitué des finances romandes m	secrétaire substitué des Finances du Pays de Vaud m				substituierter Seckelschreiber welschen Landes m	substituierter welscher Seckelschreiber m	BE	adm, oec	
secrétaire substitué m	secrétaire substitué de la Chancellerie m*				Kanzleisubstitut m*		BE	adm	
secrétairerie baillivale f					Landschreiberei f		BE	adm	
secrétairerie de la Justice f					Gerichtsschreiberei f*	Gerichtsschreiberei f	BE	iur	
Secrétairerie des finances allemandes f					deutsche Seckelschreiberei f		BE	adm, fisc	
secrétairerie des finances f					Seckelschreiberei f		BE	adm, oec	1530-
Secrétairerie des finances romandes f					welsche Seckelschreiberei f		BE	adm, fisc	
secrétairerie f					Amtschreiberei f		BE	adm	
seigneur de... M					Herr zu... M		BE	soc	
seigneur haut-justicier m	seigneur de haute juridiction m				Malefizherr m*	Malefizherr m		iur	
seigneur justicier m					Gerichtsherr m		BE	iur	
seigneurie f	baronnie f	baronie f			Freiherrschaft f	Freyherrschaft f		adm, pol	
seigneurie privée f					private Herrschaft f		BE	adm	
Seize m/pl	Seizeniers m/pl	Sezeniers m/pl			Sechzehner m/pl	Sechzehn m/pl, Sechszehner m/pl, Sechszehner m/pl, XVler m/pl	BE	adm	
sénateur m	Sénateur m		membre du Petit Conseil		Ratsherr m		BE	adm, pol	
septembre m	mois de septembre m	7bre m			Herbstmonat m		BE	chron	
serment d'association m					Assoziationseid m*	Associationseid m	BE	eccl	
serment de non vengeance m					Urphed n f		BE	iur	
serrurier de ville m				en ville de Berne	Stadtschlosser m		BE	adm, oec	
servante f					Magd f		BE	oec, soc	
service mercenaire m		mercenariat m			Solddienst m	Solddienste m/pl, Reislaf m	BE	mil	
services étrangers m/pl	service militaire étranger m	service mercenaire m			fremde Dienste m/pl	fremde Kriegsdienste m/pl, Fremddienste m/pl, Fremddienst m	BE	mil	
services non avoués m/pl					unerlaubte Dienste m/pl	unerlaubte Kriegs-Dienste m/pf	BE	mil	
setier m	sétier m		mesure pour les liquides		Sester m		BE	metrol	
Sex Mort m			sommet, 2934 m	exonyme éteint	Tothorn n			top	
signal m		feu d'alarme m			Wachfeuer n		BE	adm	
Singine f			rivière		Sense f	Senze f		top	
Société économique f	Société oeconomique f				Oekonomische Gesellschaft f	Ökonomische Gesellschaft f	BE	soc, oec	1759-1814
Société typographique f	Société Typographique f			à Berne et à Lausanne	Typographische Gesellschaft f		BE	cul, oec	17581831
sol lucernois m	sol de Lucerne m	lucerne m			Luzerner Schilling m		BE	num	
sol m				sol bernois	Schilling m		BE	num	
Son Excellence					Ihr Gnaden		BE	soc	
sonnettes f/pl		chalvaire m			Schellenwerk n	Schallenberg n	BE	adm	1614-
statut m					Satzung f		BE	iur	
Steffisbourg			village	exonyme éteint	Steffisburg	Stefisburg	BE	top	
Steiguer					Steiger		BE	fam	
Sturler					Stürler		BE	fam	

suffragant m		pasteur suffragant m			Vikar m	Vicarius m	BE	eccl	
sujet m					Untertan m	Undertan m	BE	pol	
sujets romands m/pl					welsche Untertanen m/pl		VD	pol	
surintendant de l'Eglise m	Sur-Intendant des Eglises de la capitale m	inspecteur des églises m		en ville de Berne	Kirchmeier m	Kirchmeyer m, Kirchmeyer der Statt m	BE	eccl	
surintendant des arsenaux m	Sur-Intendant de l'Arsenal m			en ville de Berne	Zeugherr m		BE	adm, mil	
surintendant des bâtiments de la part du Sénat m				en ville de Berne	Bauherr vom Rat m		BE	adm	
surintendant des bâtiments m	Sur-Intendant des Bâtimens m			en ville de Berne	Bauherr m		BE	adm	
surintendant des péages de la part du Conseil souverain m					Geleitsherr von Burgern m*		BE	adm, fisc	
surintendant des péages de la part du Sénat m					Geleitsherr vom Rat m*		BE	adm, fisc	
surintendant des péages du Pays de Vaud m				à Morges	Oberzollverwalter des Waadtlandes m*	Oberzollkommis in Morges m	VD	adm, fisc	
surintendant des péages m	sur-intendant de la douane m	intendant des péages m			Geleitsherr m		BE	adm, fisc	
surintendant des ventes publiques m				en ville de Berne	Gantverwalter m*	Gandtverwalter m	BE	adm, oec	
Sur-Intendant-Général m					General-Super-Intendent m			adm, eccl	
surveillant m					Auseher m		BE	iur	
synode de Berne m	synodique de Berne m				Berner Synodus m		BE	eccl	9.-14.I.1532
Tachaigne f	Tachègne f		sommet, 2686 m	exonyme	Mittagshorn n			top	
taille f		quête f			Telle f	Tell f	BE	fisc	
tavernier m					Tavernenwirt m*	Tavernen-Wirth m	BE	oec	
temple m					Kirche f		BE	arch, eccl	
terrage m		champart m			Landgarbe f		BE	fisc, iur	
terres et pays immédiats m/pl					Immediatlande n/pl*		BE	adm	
Théodule					Jost			nom	
Thomas					Thoman	Thomann		nom	
Thoune		Thoun	ville	exonyme	Thun		BE	top	
tiers fruit m					Drittelfrucht f		BE	fisc, iur	
tir au papegay m	tir au papagay m, tir au perroquet m, tir du papegay m, tirage du papegay m, tirage du papeguay m				Papageienschiesen n	Papageischiesen n	BE	soc	
toise carrée f			mesure de superficie		Quadratklafter n m f		BE	metrol	
toise cube f			mesure de volume		Kubikklafter n m f		BE	metrol	
toise de bois f	toise pour le bois f	moule m	mesure de volume		Holzklafter n		BE	metrol	
toise f			mesure de longueur		Klafter n m f		BE	metrol	
tonnelier juré des caves du pays allemand m				en ville de Berne	Deutschherrenküfer m	Deutsch-Herrenküfer m	BE	adm, oec	
tonnelier juré des caves du Pays de Vaud m				en ville de Berne	Welscherrenküfer m	Welsch-Herrenküfer m	BE	adm, oec	
traité de Lausanne m				entre Berne et la Savoie	Lausanner Vertrag m			iur, pol	1564
traite foraine f	traite f				Trattengeld n		BE	fisc, iur	
translateur de la Chancellerie m					Kanzleitranslator m*		BE	adm	
Treiteron		Treyteron	village	exonyme éteint	Treiten		BE	top	
très noble	Très Nobles (pl)		titulature		wohledelvest	Wohledelveste (pl)		soc	
trésorier du pays allemand m	Trésorier du Pays allemand m	boursier du pays allemand m			Deutschseckelmeister m	deutscher Seckelmeister m; Teutschseckelmeister m; teutscher Seckelmeister m	BE	adm, fisc	
trésorier m		boursier m			Seckelmeister m		BE	adm, oec	
trésorier romand m	trésorier du Pays de Vaud m; trésorier du Pays romand m	boursier du pays romand m; boursier romand m			Welschseckelmeister m	welscher Seckelmeister m, Welsch-Seckelmeister m	BE	adm, fisc	

Tribunal qui examine les procédures criminelles m*	Tribunal, qui examine les procédures Criminelles m				Kriminalkommission f		BE	adm, iur	1704-
trompette m					Trompeter m		BE	adm	
Ulric					Uli	Ulli		nom	
Urs					Durs			nom	
valet m					Knecht m		BE	oec, soc	
Vallée de Joux f	vallée du lac de Joux f	La Vallée f	vallée		Jouxtal n		VD	top	
Vallée des Dappes f			vallée		Dappental n		VD	top	
Vallée des Fenils f			vallée		Grischbachtal n		VD	top	
Vallorbe	Vallorbes		village		Wallorben		VD	top	
vassal m			de la Ville et République de Berne		Angehöriger m		BE	iur	
Vaud m	Païs de Vauld m, Païs de Vaux m, Pays de Vaut m, Pays de Veauld m, Païs de Vaud m	Pays de Vaud m	région		Waadt f	Waadtland n, Waatland n, Wad f	VD	top	
vénéérable					ehrwürdig		BE	soc	
Véronique					Fronegg			nom	
Vevey	Vevai, Vevay	Vivey	ville		Vivis		VD	top	
Veveyse f	Vevayse f		rivière		Vivisbach m		VD	top	
vicariat m		suffragance f			Vikariat n*		BE	eccl	
vice-bailli m	vice-balif m			à Aarberg, Landshut, St. Johannsen	Amtsstatthalter m			adm	
vile municipale f					Munizipalstadt f			adm, pol	
Villars-le-Grand	Villard le Grand		village		Grosswiler		VD	top	
Villars-les-Moines	Villars le Moine, Villard sus Morat		village	exonyme	Münchenwiler	Münchenweiler, Münchenwyler	BE	top	
Ville et République de Berne f	Ville de Berne f				Stadt und Republik Bern f	Stadt Bern f, Statt Bärn f	BE	pol	
ville municipale f					Muniziplastadt f			iur, pol	
ville sujette f					Landstadt f			adm, pol	
Villeneuve			ville		Neustadt	Neuwenstatt	VD	top	
vin de la Côte m					Côte-Wein m		VD	agr	
vin de Lavaux m*	vin de la Vaux m				*Ryfwein m	Ryf-Wein m	VD	agr	
Vingras	Vingra, Vingreis		partie de Twann	exonyme éteint	Wingreis	Wingreiss	BE	top	
visite nocturne f*		héberger		"louvre" n'est pas en usage dans le Pays de Vaud	Kiltgang m	Kilt m		soc	
voiture de gueux f	voiture des pauvres f				Bettelfuhr f*		BE	ass, pol	
Vufflens-la-Ville	Vufflens la Ville		village		Wolflingen	Wolflingen	VD	top	
Vully m FR/VD	Vulliés m	Vuilly m	région		Wistenlach n FR/VD	Wistellach m, Mistenlach n	VD	top	
Wangue			ville	exonyme éteint	Wangen an der Aare	Wangen	BE	top	
Wattewil			village	exonyme éteint	Wattenwil	Wattenweil	BE	top	
Wourtemberguer					Wurstemberger		BE	fam	
Yverdon	Yverdon-Les-Bains, Yverdun	Bains d'Yverdon			Iferten	Ifferten, Ifferdenn, Iferdten, Ifferdtenn, Yverten	VD	top	
Zofingue			ville	exonyme	Zofingen		AG	top	